



Colloque international

12es Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction

LA TRADUCTION

AU SERVICE DES INSTITUTIONS :

OUTILS, EXPÉRIMENTATIONS

ET INNOVATIONS

POUR LE MULTILINGUISME

NAPLES
4-5
novembre
2021

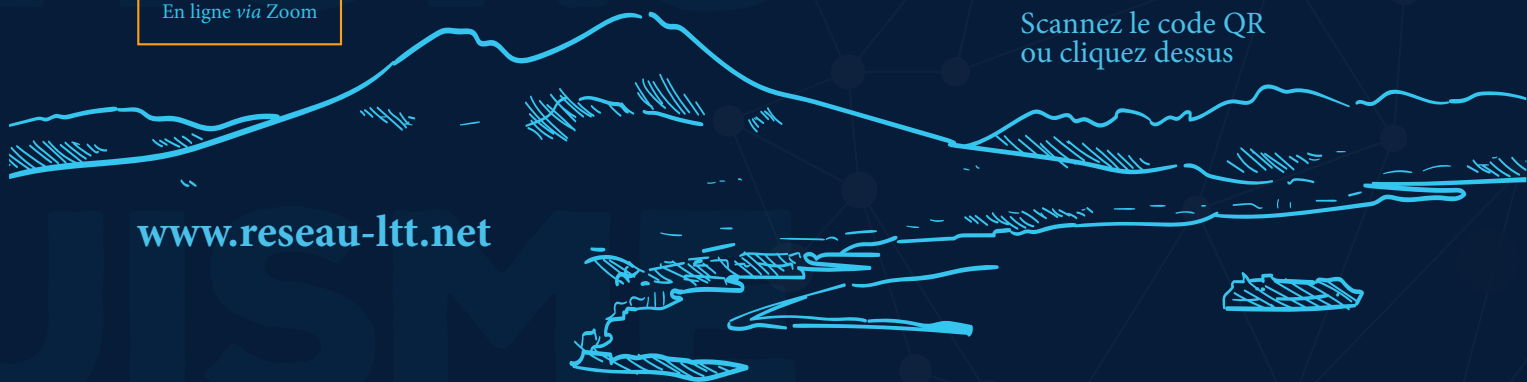
En ligne via Zoom

Pour s'inscrire au colloque :



Scannez le code QR
ou cliquez dessus

www.reseau-ltt.net



4 NOVEMBRE 2021

9h15 Allocutions de bienvenue

M. **Roberto TOTTO**LI, Président de l'Université de Naples « L'Orientale »
Mme **Maria Carmela LAUDANDO**, Directrice du Département des Études littéraires, linguistiques et comparées
M. **Paul DE SINETY**, Délégué général à la langue française et aux langues de France
M. **Laurent BURIN DES ROZIER**S, Consul général de France à Naples
M. **Manuel Célio CONCEIÇÃO**, Président du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)
Mmes **Jana ALTMANOVA**, **Maria CENTRELLA**, **Johanna MONTI**, **Sarah PINTO**
Organisatrices locales du colloque

Présidente de séance : **Lina SADER FEGHALI** (CERTTAL-ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth)

10h15 **Thierry POIBEAU** (Université Sorbonne nouvelle, LaTTiCe)
La terminologie, futur de la traduction automatique ?

11h00 **Loïc DE FARIA PIRES** (Université de Mons)
Post-édition de TA statistique et neuronale à la DGT et effets sur la qualité des textes finaux : conclusions d'une étude de cas

11h20 **Hadi DOLATABADI** (Université de Téhéran) - **Esmael FARNOUD** (Université Allameh Tabatabaï, Téhéran)
Traductions automatiques à l'épreuve des langues génrées
Étude de cas : traduction de l'anglais vers le français sur les plateformes Google Traduction et DeepL

11h40 **Mohamed BOUATTOUT** - **Hajer CHEIKHROUHOU** (LLTA, Université de Sfax)
Une approche linguistique pour l'analyse, la reconnaissance et la traduction automatique des verbes du domaine administratif et de droit

12h00 **Françoise BACQUELAINE** (Université de Porto)
Traduction d'unités polylexicales du portugais en français par MT@EC (2015) et eTranslation (2019 et 2021)

Discussion

Pause déjeuner

Président de séance: **Marc VAN CAMPENHOUDT** (Université libre de Bruxelles)

14h30 **Anna Marie DIAGNE** (Université Cheik Anta Diop de Dakar)
Évolution de la terminologie juridique dans deux traductions de la constitution sénégalaise en wolof

Présidente de séance: **Sarah PINTO**
(Université de Naples
« L'Orientale »)

Président de séance: **Bachir Tamsir NIANE**
(Université Général Lansana Conté de
Sonfonia, Guinée)

15h15 **Samira MOUKRIM**
(Université de Fès, Université
Paul Valéry Montpellier 3)
*Construction et exploitation d'une base de
sous-corpus comparables : variation dialectale et
problèmes d'intercompréhension en classe entre les
étudiants du Département des études amazighes
de l'Université de Fès (Étude de cas)*

15h15 **Cheumadjeu RODRIGUE** (Université de
Yaoundé I, FSE, Cameroon) - **Christelle
ATOUBA AKAME** (Université de Yaoundé I,
FALSH, Cameroon) - **Mariam ABBA** (Univer-
sité de Ngaoundéré, FALSH, Cameroon)
*Les ressources et la collaboration numérique : un
accompagnateur dans la traduction des textes écrits
pour les enseignants et les conseillers d'orientation ?*

15h35 **Beatriz CURTI-CONTESSOTO** - **Ieda Ma-
ria ALVES** (Université de São Paulo)
*La traduction assermentée des actes de
mariage français-portugais du point de vue
diachronique : quelques défis à relever*

15h35 **El Hadji DIÈYE** (Université Cheikh
Anta Diop de Dakar)
*La traduction en langue nationale sénégalaise :
enjeux, difficultés et perspectives*

15h55 **Rémy NSENGIYUMVA** - (École normale
supérieure du Burundi)
*Les procédés de traduction du modal « must »
utilisé en anglais, ses visées didactiques et
sémantisme dans l'enseignement au Burundi*

15h55 **Anna SERPENTE** - **Silvia CALVI** - **Klara
DANKOVA**
(Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)
*Industries de la langue et formation des traduc-
teurs spécialisés*

Discussion

Présidente de séance : **Anne CONDAMINES** (Université Jean Jaurès, Toulouse)

16h25 **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)
Enseigner la terminologie juridique et financière. Questionnements théoriques et innovation pédagogique

16h45 **Louis BEGIONI** (Université de Rome Tor Vergata) - **Stefan GENCARAU** (Université d'Aix-Marseille)
*Les langues française, italienne et roumaine : trois comportements linguistiques et culturels divergents face à
la traduction des termes anglais dans le domaine de l'informatique et de l'internet*

17h05 **Mohammed Kamel ABDELILLAH** (Université de Mostaganem, Algérie)
La formation des traducteurs spécialisés face aux défis de la mondialisation

17h25 **Anna Maria DI TOLLA**, **Sara OUTAMAMAT** (Université de Naples « L'Orientale »)
Traduire la culture : quelques aspects de traduction dans le domaine berbère/amazigh

Discussion

Clôture de la journée



5 NOVEMBRE 2021

Président de séance : **Mohamed BOUATTOUR** (LLTA, Université de Sfax)

9h15 **François MANIEZ** (Université de Lyon 2)
Traitement de l'ambiguïté syntaxique et sémantique en TA neuronale

10h00 **Freddie PLASSARD** (Université Sorbonne nouvelle)
Normes et normativité dans les guides et manuels de traduction institutionnels

10h20 **Jean-Louis VAXELAIRE** (Université de Namur)
Traduction et écriture inclusive : un point de vue de linguiste

10h40 **Anne CONDAMINES** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse) - **Marie-Pierre ESCOUBAS-BEN-VENISTE** (Université de Rome « La Sapienza ») - **Silvia FEDERZONI** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse)
Utilisation d'un corpus de presse aligné français/italien dans l'étude des marqueurs de relations conceptuelles : le cas de la méronymie

Discussion

Présidente de séance : **Agnès TUTIN** (Université Grenoble-Alpes)

11h10 **Nicoletta ARMENTANO** (Université de Vérone)
L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP). Peut-on promouvoir la diversité linguistique de l'Europe à travers des traducteurs bénévoles ?

11h30 **Federica VEZZANI** (Université de Padoue)
Pour une gestion harmonisée de la terminologie multilingue dans le contexte européen

11h50 **Carolina IAZZETTA** (Université de Naples « Parthenope »)
La traduction institutionnelle des langues minoritaires : le cas du breton

Discussion

Présidente de séance : **Katarína CHOVANCOVÁ** (Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie)

11h10 **Monika CHWALCZUK** (Université de Paris CLILLAC-ARP)
Corpus multimodaux au service de la formation des interprètes. Approche multimodale de l'interprétation en service public

11h30 **Lili ZHANG** (Université d'Orléans)
L'intraduisibilité dans la traduction terminologique d'un point de vue culturel

11h50 **Bérengère DENIZEAU** (Université Sorbonne nouvelle)
Outils, collaboration et guides de bonnes pratiques : aide ou contrainte pour le traducteur juridique au sein des institutions ?

Présidente de séance : **Jana ALTMANOVA** (Université de Naples « L'Orientale »)

12h20 **Nadira Fahed DARCY** (Université Saint-Joseph de Beyrouth)
La formation en traduction juridique au Liban : une étude de terrain

12h40 **Carmen SAGGIOMO** (Université de la Campanie Luigi Vanvitelli)
La traduction juridique dans le processus colonial français entre adaptation et assimilation

13h00 **Francesca BISIANI** (Université Paris Diderot – Université de Trieste/Udine)
Les reformulations de l'expression « prévention et répression » dans le discours juridique non contraignant : une analyse contrastive UE/France/Espagne

Discussion

Pause déjeuner

Présidente de séance : **Maria CENTRELLA** (Université de Naples « L'Orientale »)

12h20 **Roberto ADDINO** (École supérieure pour médiateurs linguistiques "Academy School", Naples)
Les enjeux traductologiques de l'institution religieuse et de son Catéchisme

12h40 **Stéphane Kaludi NDONDJI – Eddy Kazembe ILUNGA** (Université de Lubumbashi)
Traduction des chants religieux en swahili : quels écarts lexicoculturels et pour quelles motivations ?

13h00 **Sami MABRAK** (École normale supérieure Sétif)
Le dictionnaire historique arabe au service de la traduction institutionnelle arabe – français & français – arabe : Comment et pourquoi ?

Présidente de séance : **Maria Teresa ZANOLA** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

14h30 **Emmanuel POCHET**
La terminologie au service de la communication multilingue avec les citoyens

15h15 **Lorinne Naelle TIANI** (inscrite au registre d'interprètes sociaux de la région Frioul Vénétie Julienne) - **Sonia GEROLIMICH** (Université d'Udine)
La traduction des textes de vulgarisation en matière de santé : comment adapter la terminologie aux usagers étrangers ?

15h35 **Lorenzo DEVILLA** (Université de Sassari)
Traduire le discours touristique : analyse comparative des sites touristiques institutionnels de Sardaigne et de Corse

15h55 **Silvia Domenica ZOLLO** (Université de Naples « Parthenope »)
Pratiques en post-édition et en traduction humaine à l'université : une recherche expérimentale

Discussion

Président de séance : **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)

16h25 **Cheick OUEDRAOGO** (Université de JOSEPH Ki Zerbo, Burkina Faso) - **Sylviane PIPI NAHATA** - **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** (Université Yaoundé I, Cameroun)

La traduction automatique du lexique de spécialité et les variations linguistiques sur les réseaux sociaux : vers quelles modalités didactiques en classe de français ?

16h45 **Maria BIRNAZ** (traductrice-interprète judiciaire, Nice)

Traduction juridique et multilinguisme : le cas de la langue roumaine

17h05 **Bachir Tamsir NIANE** (Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée)

La traduction et l'interprétation dans les organismes continentaux africains : enjeux, contraintes et perspectives

17h25 **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** - **Maxime Julien MANIFI ABOUH** (Ecole normale supérieure de Yaoundé)

Quel modèle traduction-terminologie en langues nationales à l'aune d'une éducation bi-plurilingue au Cameroun ?

Discussion

Table ronde coordonnée par **Manuel Célio CONCEICÃO** (Université de l'Algarve)

Mohamed BOUATTOUT, Anna Marie DIAGNE, Anna Maria DI TOLLA,

Rachele RAUS, Etienne QUILLLOT, Maria Teresa ZANOLA

www.reseau-ltt.net



Pour plus d'informations : www.colloqueltt2021.unior.it | Contact : colloqueltt2021@gmail.com

Soutenu
par



UNIVERSITÀ
**FRANCO
ITALIENNE**

UNIVERSITÀ
**ITALO
FRANCESE**

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ITALIA

